

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปล

การศึกษากลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน โดยการเก็บรวบรวมประโยคคำสรรพนาม "it" และบริบทแวดล้อมที่เกี่ยวข้องในหนังสือนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire และนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน มีวัตถุประสงค์ในการวิจัยดังนี้

1. เพื่อศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire
2. เพื่อศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire
3. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน

เพื่อตอบวัตถุประสงค์ข้างต้นจึงนำประโยคที่ปรากฏคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคมาวิเคราะห์ตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) และศึกษากลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามประเภทของกลวิธีการแปลทั้ง 4 กลวิธี ได้แก่ การแปลรักษารูปแบบ การแปลรักษาความหมาย การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องกัน และการละเปลี่ยน จากนั้นนำข้อมูลที่ได้จำแนกตามประเภทของรูปแบบหน้าที่คำสรรพนาม "it" ทำการวิเคราะห์ตามกรอบแนวคิดการแปลของเบเกอร์ (Baker, 1992) และลาร์สัน (Larson, 1984) ท้ายสุดจึงนับจำนวนความถี่ของข้อมูลที่ได้ทั้งหมด เพื่อคำนวณเป็นค่าร้อยละพร้อมกับแจกแจงผลในรูปแบบของตารางแล้วจึงพรรณนาสรุปแต่ละรูปแบบคำสรรพนาม "it" และกลวิธีการแปลพร้อมทั้งยกตัวอย่างประกอบผลการวิเคราะห์ต่อไปนี้

ตอนที่ 1 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่ปรากฏใน นวนิยายเรื่อง Slumdog Millionaire

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

ตอนที่ 4 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค

ตอนที่ 5 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค

ตอนที่ 1 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง Slumdog Millionaire

ในการศึกษาครั้งนี้พบประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire จำนวน 799 ประโยค ซึ่งในที่นี้ประโยคที่มีหน้าที่ตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" มีจำนวนทั้งหมด 436 ประโยคคือ รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค มีจำนวน 218 ประโยค และรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค มีจำนวน 218 ประโยค ส่วนประโยคที่เหลือจำนวน 363 ประโยคถูกจัดเป็นจำพวกประโยคที่มีหน้าที่ไม่ตรงตามกรอบแนวคิดในเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) เมื่อนำมาแจกแจงการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่พบในนวนิยายภาษาต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire แสดงผลดังตารางที่ 2 ดังนี้

ตารางที่ 2 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยค

ประเภทของคำสรรพนาม "it"	ความถี่(ครั้ง)	ค่าร้อยละ
1 คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค	218	27.28
2 คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค	218	27.28
3 คำสรรพนามที่มีหน้าที่ไม่ตรงตามกรอบแนวคิด	363	45.43
รวม	799	100

จากประเภทคำสรรพนาม "it" ที่พบในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ทั้งสองประเภทที่พบในตารางที่ 1 พบว่า หน้าที่ของคำสรรพนาม "it" ทั้งสองประเภคนั้นมีการปรากฏลักษณะการใช้ตามโครงสร้างหน้าที่ที่มีจำนวนเท่าเทียมกัน ทั้งนี้อาจเป็นเหตุมาจากลักษณะการใช้ภาษาและลีลาการเขียนบรรยายเรื่องตามจินตนาการ และความรู้สึกที่มีความเป็นธรรมชาติของผู้เขียนที่ไม่มีการเจาะจงหรือเน้นลักษณะหน้าที่การใช้คำสรรพนาม "it" ประเภทใดประเภทหนึ่งเป็นพิเศษ ซึ่งเป็นลักษณะการเขียนทั่วไปที่ตรงตามโครงสร้างไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่แฝงไปด้วยเทคนิคและลีลาการถ่ายทอดเนื้อความตามแบบฉบับของผู้เขียนเอง

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

ในการศึกษาครั้งนี้พบประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire จำนวน 799 ประโยค ในที่นี้ประโยคคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่มีรูปแบบประโยคตรงตามกรอบแนวคิดในเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) จำนวนทั้งหมด 218 ประโยค เมื่อนำมาแจกแจงการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่พบในนวนิยายภาษาต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire แสดงผลดังตารางที่ 3 ดังนี้

ตารางที่ 3 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่ เป็นประธานของประโยค	ความถี่ (ครั้ง)	ค่าร้อยละ
1 it + verb + clause	36	16.51
2 it + verb + to + noun + clause	1	0.45
3 it + verb + noun + clause	19	8.71
4 it + verb + adjective + clause	13	5.96
5 it + verb + adjective	2	0.91
6 it + verb + adjective + preposition/adverb	1	0.45
7 it + verb + noun	141	64.67
8 it + verb + to + noun	5	2.29
รวม	218	100

จากผลการวิเคราะห์แสดงให้เห็นว่า รูปแบบคำสรรพนาม "it + verb + noun" มีปรากฏการใช้เป็นจำนวนมากที่สุด จำนวน 141 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 64.67 รูปแบบคำสรรพนาม "it + verb + clause" มีปรากฏการใช้รองลงมาอันดับสอง ปรากฏความถี่จำนวน 36 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 16.51 รูปแบบคำสรรพนามอันดับที่สาม คือ "it + verb + noun + clause" ปรากฏความถี่จำนวน 19 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 8.71 รูปแบบคำสรรพนามอันดับที่สี่ คือ "it + verb + adjective + clause" ปรากฏความถี่จำนวน 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 5.96 อันดับที่ห้า คือ รูปแบบคำสรรพนาม "it + verb + to + noun" ปรากฏความถี่จำนวน 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.29 อันดับที่หก คือ

รูปแบบ "it + verb + adjective + preposition/adverb" ปรากฏความถี่ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.91 ส่วนรูปแบบคำสรรพนาม "it + verb + adjective" และ "it + verb + to + noun + clause" ปรากฏความถี่ในการใช้น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 0.45

จากผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire แสดงตัวอย่างการวิเคราะห์ของประโยคตามลำดับการปรากฏ ดังต่อไปนี้

ตัวอย่าง

รูปแบบ "it + verb + noun"

It is nine at night.

รูปแบบ "it + verb + clause"

It is rumoured that Mr Baphat even beats Mrs Baphat.

รูปแบบ "it + verb + noun + clause"

It tells us that the film has been certified U/A.

รูปแบบ it + verb + adjective + clause

It is not easy to comfort someone when there is a wall.

รูปแบบ "it + verb + to + noun"

But when it came to my son, you allowed him to frolic for two hours and gave him pneumonia.

รูปแบบ "it + verb + adjective + preposition/adverb"

It was early in the morning.

รูปแบบ "it + verb + to + noun + clause"

It seems to me that Balwant is waiting for someone to ask him about the Mandiala Bridge.

รูปแบบ "it + verb + adjective"

When it rained hard at night during the monsoon season.

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

ในการศึกษารั้งนี้พบประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire จำนวน 799 ประโยค ในที่นี้ประโยคคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่มีรูปแบบประโยคตรงตามกรอบแนวคิดในเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) จำนวนทั้งหมด 218 ประโยค เมื่อนำมาแจกแจงการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่พบในนวนิยายภาษาต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire แสดงผลดังตารางที่ 4 ดังนี้

ตารางที่ 4 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏ
ในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่ เป็นกรรมของประโยค	ความถี่ (ครั้ง)	ค่าร้อยละ
1 subject + verb + it + clause	1	0.45
2 subject + verb + it + adjective + clause	2	0.91
3 subject + verb + it	76	34.86
4 subject + verb + it + preposition/adverb	53	24.31
5 subject + verb + it + adjective/adverb	30	13.76
6 subject + verb + it + noun	6	2.75
7 subject + verb + it + to + noun	15	6.88
8 subject + verb + preposition + it	35	16.05
รวม	218	100

ผลการวิเคราะห์แสดงให้เห็นว่า รูปแบบคำสรรพนาม "subject + verb + it" มีปรากฏการใช้เป็นจำนวนมากที่สุด จำนวน 76 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 34.86 รูปแบบคำสรรพนาม "subject + verb + it + preposition/adverb" มีปรากฏการใช้รองลงมาอันดับสอง ปรากฏความถี่จำนวน 53 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 24.31 รูปแบบคำสรรพนามอันดับที่สาม คือ "subject + verb + preposition + it" ปรากฏความถี่จำนวน 35 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 16.05 รูปแบบคำสรรพนามอันดับสี่ คือ "subject + verb + it + adjective/adverb" ปรากฏจำนวน 30 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 13.76 อันดับที่ห้า คือ รูปแบบคำสรรพนาม "subject + verb + it + to + noun" ปรากฏความถี่จำนวน 15 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.88 อันดับที่หก คือ รูปแบบคำสรรพนาม "subject + verb + it + noun" ปรากฏความถี่จำนวน 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.75 อันดับที่เจ็ด คือ รูปแบบคำสรรพนาม "subject + verb + it + adjective + clause" ปรากฏความถี่จำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.91 ส่วนรูปแบบคำสรรพนาม "subject + verb + it + clause" ปรากฏความถี่ในการใช้น้อยที่สุดจำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.45

จากผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire แสดงตัวอย่างการวิเคราะห์ของประโยคตามลำดับการปรากฏ ดังต่อไปนี้

ตัวอย่าง

รูปแบบ "subject + verb + it"

Now he has lost it.

รูปแบบ "subject + verb + it + preposition/adverb"

I received it from the hands of the President of India.

รูปแบบ "subject + verb + preposition + it"

I shoot at it.

รูปแบบ "subject + verb + it + adjective/adverb"

He found it very amusing.

รูปแบบ "subject + verb + it + to + noun"

I beg you brother, please lend it to me.

รูปแบบ "subject + verb + it + noun"

They called it "Game show Tax"

รูปแบบ "subject + verb + it + adjective + clause"

I find it difficult to believe that I am the same orphan boy.

รูปแบบ "subject + verb + it + clause"

Madam does not like it when you come this side.

ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" แต่ละประเภทที่พบในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ที่ได้กล่าวถึงในข้างต้นนั้นเป็นส่วนหนึ่งที่เป็นขอบเขตในการวิเคราะห์ กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบท ในที่นี้ได้จำแนกการวิเคราะห์ออกเป็น 2 ส่วน คือ ส่วนที่ 1 เป็นผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบททำหน้าที่เป็น ประธานของประโยค แสดงผลดังตารางที่ 5 – 12 ดังนี้

ส่วนที่ 2 เป็นผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบททำหน้าที่เป็น กรรมของประโยค แสดงผลดังตารางที่ 13 - 21 ดังนี้

ตอนที่ 4 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏ ในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค

ในส่วนแรกเป็นการแสดงผลวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบททำหน้าที่เป็นประธานของประโยค โดยแสดงผลการวิเคราะห์ตามแต่ละรูปแบบโดยเรียงจากลำดับที่ปรากฏพบ แสดงผลดังตารางที่ 5 – 12 ดังนี้

ตารางที่ 5 รูปแบบ : it + verb + noun

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	11	7.80
2 การแปลรักษาความหมายโดยการ		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของ ประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	27	19.14
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ออก	7	4.96
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	3	2.12
4 การละแปลโดยการ		
4.1 เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับ ประโยคหลักเข้าด้วยกัน	15	10.63
4.2 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	35	24.82
4.3 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน”	30	21.27
4.4 เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย	11	7.81
4.5 ไม่ปรากฏการแปล	2	1.41
รวม	141	100

ตารางที่ 6 รูปแบบ : it + verb + clause

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	6	16.6
2 การแปลรักษาความหมายโดยการ		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของ ประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	1	2.77
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	2	5.55
4 การละแปลโดยการ		
4.1 เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับ ประโยคหลักเข้าด้วยกัน	2	5.55
4.2 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	11	30.55
4.3 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน”	14	38.88
4.4 เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย	-	-
4.5 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	36	100

ตารางที่ 7 รูปแบบ : it + verb + noun + clause

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	1	5.26
2 การแปลรักษาความหมายโดยการ		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของ ประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	-	-
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ออก	3	15.78
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับ ประโยคหลักเข้าด้วยกัน	3	15.78
4.2 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	5	26.31
4.3 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน”	5	26.31
4.4 เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย	1	5.26
4.5 ไม่ปรากฏการแปล	1	5.26
รวม	19	100

ตารางที่ 8 รูปแบบ : it + verb + adjective + clause

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	2	15.38
2 การแปลรักษาความหมายโดยการ		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของ ประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	1	7.63
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับ ประโยคหลักเข้าด้วยกัน	-	-
4.2 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	5	38.46
4.3 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน”	5	38.46
4.4 เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย	-	-
4.5 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	13	100

ตารางที่ 9 รูปแบบ : it + verb + to + noun

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	-	-
2 การแปลรักษาความหมายโดยการ		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของ ประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	-	-
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับ ประโยคหลักเข้าด้วยกัน	1	20.00
4.2 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	3	60.00
4.3 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน”	-	-
4.4 เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย	-	-
4.5 ไม่ปรากฏการแปล	1	20.00
รวม	5	100

ตารางที่ 10 รูปแบบ : it + verb + adjective + preposition/adverb

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	-	-
2 การแปลรักษาความหมายโดยการ		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของ ประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	-	-
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	1	50.00
4 การละแปลโดยการ		
4.1 เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับ ประโยคหลักเข้าด้วยกัน	-	-
4.2 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	1	50.00
4.3 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน”	-	-
4.4 เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย	-	-
4.5 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	2	100

ตารางที่ 11 รูปแบบ : it + verb + adjective

ประเภททกวิธีกาแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า "มัน" เมื่อคำสรรพนาม "it" เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	-	-
2 การแปลรักษาความหมายโดยการ		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม "it" ที่เป็นประธานของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	-	-
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม "it" ใหม่และตัดคำสรรพนาม "it" ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	1	100
4 การละแปลโดยการ		
4.1 เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านั้นกับประโยคหลักเข้าด้วยกัน	-	-
4.2 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	-	-
4.3 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม "it" ว่า "มัน"	-	-
4.4 เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย	-	-
4.5 ไม่ปรากฏกาแปล	-	-
รวม	1	100

ตารางที่ 12 รูปแบบ : it + verb + to + noun + clause

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า "มัน" เมื่อคำสรรพนาม "it" เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	-	-
2 การแปลรักษาความหมายโดยการ		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม "it" ที่เป็นประธานของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	-	-
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม "it" ใหม่และตัดคำสรรพนาม "it" ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับประโยคหลักเข้าด้วยกัน	-	-
4.2 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	1	100
4.3 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม "it" ว่า "มัน"	-	-
4.4 เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย	-	-
4.5 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	1	100

จากตารางที่ 5 - 12 ด้านบนแสดงผลการใช้กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบททำหน้าที่เป็นประธานของแต่ละประโยคในภาษาฉบับแปลที่พบในนวนิยายเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน แจกแจงตามกลวิธีย่อยพบว่า การละแปลเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด ปรากฏความถี่จำนวน 152 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 69.72 ซึ่งกลวิธีย่อยที่จัดอยู่ในการแปลประเภทนี้พบว่า การละแปลโดยการปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบทมีการใช้มากที่สุด ส่วนกลวิธีที่พบเป็นลำดับการใช้รองลงมา คือ การแปลโดยรักษาความหมาย ปรากฏความถี่จำนวน 39 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.88 ซึ่งกลวิธีย่อยที่จัดอยู่ในการแปลประเภทนี้พบว่า การแปลรักษาความหมายโดยการแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม "it" ที่เป็นประธานของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทยมีการใช้มากที่สุด ลำดับที่สาม คือ การแปลโดยรักษารูปแบบ ปรากฏความถี่จำนวน 20 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 9.17 ส่วนกลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันเป็นกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุด ปรากฏความถี่จำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.21

จากผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบททำ
หน้าที่เป็นประธานของประโยคในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านในแต่ละ
ประเภทแสดงตัวอย่างการวิเคราะห์ของแต่ละกลวิธีการแปลพร้อมทั้งบริบทแวดล้อม ดังต่อไปนี้
การแปลรักษารูปแบบโดยการแปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it”
เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 1 ‘Look, I still don't understand. Even if it was a gimmick, won't your show do even better now that someone has won the top prize? I remember the whenever a contestant won a billion on Who Wants To Be A Millionaire? viewing figures doubled.’
‘It's the timing. Commissioner, the timing. Shows like W3B cannot be dictated by the chance, by a roll of the dice. They have to follow a script.’
“นี่คุณ ผมก็ยังไม่เข้าใจอยู่ดี ถ้าคุณว่ามันเป็นกลไกทางธุรกิจ การที่มีคนชนะเงินรางวัลสูงสุดก็น่าจะเป็นผลดีกับรายการของคุณนะ ดูอย่างรายการเกมเศรษฐีสิ พอผู้คนเข้าแข่งขันชนะ ได้เงินรางวัลสูงสุดไปก็มีผู้ชมเพิ่มขึ้นอีกเป็นเท่าตัวเลย”
“มันขึ้นอยู่กับเวลานะ ท่านอธิบดี เกมอภิมหาเศรษฐีพันล้าน ไม่อาจชนะด้วยโชคหรือการทอยลูกเต๋า พวกเขาจะต้องเล่นตามบท”

ใช้กลวิธีการแปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ใน
ประโยคภาษาอังกฤษ เนื่องจากผู้แปลต้องการเน้นถึงเนื้อความสำคัญของสำนวนตามรูปแบบ
ประโยค ในที่นี้ “it” หมายถึง winning the top prize

การแปลรักษาความหมายโดยการแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็น
ประธานของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 2 He wears a mauve coloured suit and a bright orange tie. Only a white man would wear a suit and tie in this stifling heat. It reminds me of Colonel Taylor.
เขาสวมชุดสูทสีม่วงอมน้ำเงิน ผูกเนคไทสีส้มสด มีแต่คนผิวขาวเท่านั้นที่จะผูกเนคไทในสภาพอากาศร้อนอบอ้าวแบบนี้
ชายคนนี้ทำให้ผมนึกถึงผู้พันเทย์เลอร์ขึ้นมา

ใช้กลวิธีการแปลรักษาความหมายโดยแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็น
ประธานของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทยเป็นคำว่า “ชายคนนี้” โดยวลีนี้มีหน้าที่
เป็นกลุ่มคำที่อ้างถึงคำว่า “it” ในตำแหน่งประธานของประโยค ซึ่งพิจารณาจากบริบทว่า

คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่แทนคำนามใดในประโยค จากนั้นผู้แปลจึงถอดความคำนามนั้นให้เหมาะสมตามบริบท ในที่นี้ "it" หมายถึง Colonel Taylor

การแปลรักษาความหมายโดยการปรับโครงสร้างคำสรรพนาม "it" ใหม่และตัดคำสรรพนาม "it" ออก

ตัวอย่างที่ 3

'Look, if it take a name change to get the mob off my back, I will do it. How about if I accept both your suggestions and change the boy name's to Ram Mohammad Thomas? That should satisfy everyone.'

"เออละ ถ้าการเปลี่ยนชื่อจะทำให้กลุ่มสลายตัวไป พ่อก็จะเปลี่ยน พวกคุณจะว่าอย่างไรถ้าพ่อจะรับคำแนะนำจากคุณ ทั้งสองเปลี่ยนชื่อเด็กเป็น ราม โมฮัมหมัด โทมัส น่าจะทำให้ทุกฝ่ายพอใจนะ"

ใช้กลวิธีการแปลรักษาความหมายของคำสรรพนาม "it" โดยการปรับโครงสร้างภาษาไทยใหม่และตัดคำสรรพนาม "it" ออก ซึ่งเป็นการปรับกรรมให้เป็นประธานของประโยค ตามนิยมของภาษาไทยที่เน้นสิ่งใดมักเน้นสิ่งนั้นเป็นประธาน ในที่นี้ "it" หมายถึง getting the mob off back

การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท

ตัวอย่างที่ 4

"Do you remember, Mr Commissioner, that case of the Army Major who won a million pounds on Who wants To Be A Millionair? It occured in England, a few years ago. The company refused to pay. The police launched an investigation and succeeded in convicting the Major. It turned out audience who signaled the correct answers through coded. It's a cert something similar has happended here.'

"คุณจำได้ไหม ท่านอธิบดีกรณีนายพันคนหนึ่งชนะรางวัล 1 ล้านปอนด์ในรายการเศรษฐีที่อังกฤษ เมื่อ 2-3 ปีที่แล้ว แต่บริษัทไม่ยอมจ่ายเงิน ตำรวจทำการสอบสวนจนเอาผิคนายพันคนนั้นได้ปรากฏว่ามีศาสตราจารย์ คนหนึ่งที่มานั่งเป็นผู้ชมเป็นผู้สมรู้ร่วมคิดกับเขาโดยการส่งสัญญาณบอกคำตอบด้วยการไอ กรณีนี้อาจจะคล้ายๆ กันได้"

ใช้กลวิธีการแปลโดยใช้คำอ้างอิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท ผู้แปลถอดความคำสรรพนาม "it" ว่า "กรณีนี้" แทนคำว่า "มัน" ซึ่งเป็นการตีความโดยที่ในภาษาต้นฉบับไม่มี

การกล่าวถึงค่านามใด ๆ มาก่อนอย่างชัดเจน แต่ผู้แปลใช้การตีความโดยวิเคราะห์จากเนื้อความตามบริบท ในที่นี้คำว่า “กรณีนี้” ตีความจาก that case of the Army Major who won a million pounds on Who wants To Be A Millionaire? It occurred in England, a few years ago

การละแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคเพื่อเชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับประโยคหลักเข้าด้วยกัน

ตัวอย่างที่ 5 After an interminable wait, someone comes to escort me.
It is Inspector Godbole himself.

หลังจากการรอคอยเป็นเวลานาน จเรตำรวจก็อดโบล์ก็มา

คุมตัวผมออกไป

ใช้กลวิธีการละแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคเพื่อเชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับประโยคหลักเข้าด้วยกันเพื่อให้เป็นสำนวนที่เข้าใจง่ายและเหมาะสมตามบริบท ในที่นี้ “it” หมายถึง Inspector Godbole

การละแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคเพื่อปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท

ตัวอย่างที่ 6 'Ram Mohammad Thomas – what a kind of nonsense name is that, mixing up all the region? Couldn't your mother decide who your father was? He says, not for the first time. I let the insult pass. It is something I have become injured to.'

“ราม โมฮัมหมัด โทมัส นี่มันชื่อบ้าอะไรกันนี้ เอาทุกศาสนามารวมกันหมดเลย แม่ของแกตัดสินใจไม่ได้หรือไงว่าใครเป็นพ่อของแกกันแน่” เขาพูดขึ้นมาซึ่งไม่ใช่ครั้งแรกที่เขาพูดอย่างนี้ ผมไม่สนคำดูหมิ่นนั้นเพราะผมเริ่มชินกับมันแล้ว

ใช้กลวิธีการละแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคเพื่อปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบทของเนื้อความที่กล่าวถึง ในที่นี้ “it” หมายถึง the nonsense name 'Ram Mohammad Thomas'

การละแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคเพื่อหลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน”

ตัวอย่างที่ 7 'Commissioner, I need your help on W3B.'
'W3B?'

'Short for Who Will Win a Billion?'

'It's a quiz show that has just been launched –
in thirty-five countries – by our company.'

“ท่านอธิบดีต้องการให้ท่านช่วยเรื่องเกมอภิมหาเศรษฐีพันล้าน”
“เกมอภิมหาเศรษฐีพันล้าน ... คืออะไร”

“เป็นเกมโชว์ที่เพิ่งออกอากาศโดยบริษัทของเรา เกมนี้ออก
อากาศไปแล้ว 35 ประเทศทั่วโลก”

ใช้กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคเพื่อหลีกเลี่ยงการ
แทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน” เพราะในการถอดความเป็นสำนวนภาษาไทย
ไม่จำเป็นต้องแทนความหมายว่า “มัน” ในทุกครั้งที่ไป ในที่นี้ “it” หมายถึง a quiz show ‘Who Will
Win a Billion’

การแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคเพื่อเน้นข้อความในภาษา
ฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย

ตัวอย่างที่ 8 ‘OK, question number two. Who was the first man to set
foot on the moon? Was it a) Edwin Aldrin, b) Neil
Armstrong, c) Yuri Gagarin, or d) Jimmy Carter?’
‘I don’t know.’

‘It was Neil Armstrong.’

“เออละ คำถามข้อที่ 2 ใครเป็นมนุษย์คนแรกที่ได้ไปเหยียบ

ดวงจันทร์? ก) เอ็ดวิน อัลดริน ข) นีล อาร์มสตรอง

ค) ยูริ กาการิน ง) จิมมี่ คาร์เตอร์”

ใช้กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคเพื่อต้องการให้
ข้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย เนื่องจากข้อความในบริบทนี้
เกี่ยวกับการถามและการตอบ ในที่นี้ “it” หมายถึง the first man to set foot on the moon

การแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานและส่วนอื่น ๆ ของประโยคจนทำให้ไม่มี
ปรากฏการแปลใดในประโยคหรือวลีนั้น

ตัวอย่างที่ 9 The important thing is that Salim believes it reached
his hero and it helped to heal his wound. It made
Armaan whole again, and it enabled him to resume
giving blockbuster, such as this one.

สิ่งที่สำคัญก็คือ ซาลิมเชื่อว่ากรอบรูปนี้จะถึงมือวีรบุรุษของ
เขาและเยียวยาจิตใจของอามานให้กลับมาดีได้อีกครั้ง

ใช้กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานและส่วนอื่น ๆ ของประโยค
จนทำให้ไม่มีปรากฏการแปลใดในประโยคหรือวลีนั้น

ตอนที่ 5 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามรูปแบบคำสรรพนาม “it” ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค

ในส่วนนี้เป็นการแสดงผลวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบททำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค โดยแสดงผลการวิเคราะห์ตามแต่ละรูปแบบโดยเรียงจากลำดับที่ปรากฏพบ แสดงผลดังตารางที่ 13- 20 ดังนี้

ตารางที่ 13 รูปแบบ : subject + verb + it

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	11	14.47
2 การแปลรักษาความหมาย		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่ เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	18	23.68
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	3	9.94
4 การละแปลโดยการ		
4.1 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	11	14.47
4.2 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it”	31	40.78
4.3 ไม่ปรากฏการแปล	2	2.63
รวม	76	100

ตารางที่ 14 รูปแบบ : subject + verb + it + preposition/adverb

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า "มัน" เมื่อคำสรรพนาม "it" เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	6	11.32
2 การแปลรักษาความหมาย		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม "it" ที่เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	19	35.84
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม "it" ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม "it" ออก	1	1.88
3 การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	2	3.77
4 การละแปลโดยการ		
4.1 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	7	13.29
4.2 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม "it"	18	33.96
4.3 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	53	100

ตารางที่ 15 รูปแบบ : subject + verb + preposition + it

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า "มัน" เมื่อคำสรรพนาม "it" เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	3	8.57
2 การแปลรักษาความหมาย		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม "it" ที่เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	10	28.57
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม "it" ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม "it" ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	13	37.14
4.2 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม "it"	9	25.71
4.3 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	35	100

ตารางที่ 16 รูปแบบ : subject + verb + it + adjective/adverb

ประเภททกวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	3	10.00
2 การแปลรักษาความหมาย		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่ เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	10	33.33
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	
4 การละแปลโดยการ		
4.1 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	6	20.00
4.2 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it”	10	33.33
4.3 ไม่ปรากฏการแปล	1	3.33
รวม	30	100

ตารางที่ 17 รูปแบบ : subject + verb + it + to + noun

ประเภททกวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	2	13.33
2 การแปลรักษาความหมาย		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่ เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	2	13.33
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	4	26.66
4.2 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it”	7	46.66
4.3 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	15	100

ตารางที่ 18 รูปแบบ : subject + verb + it + noun

ประเภททกวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	2	33.33
2 การแปลรักษาความหมาย		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่ เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	1	16.66
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	1	16.66
4.2 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it”	2	33.33
4.3 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	6	100

ตารางที่ 19 รูปแบบ : subject + verb + it + adjective + clause

ประเภททกวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	1	50.00
2 การแปลรักษาความหมาย		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่ เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	-	-
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	1	50.00
4.2 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it”	-	-
4.3 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	2	100

ตารางที่ 20 รูปแบบ : subject + verb + it + clause

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่	ค่าร้อยละ
1 การแปลรักษารูปแบบโดยการ		
1.1 แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ	-	-
2 การแปลรักษาความหมาย		
2.1 แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย	-	-
2.2 ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ออก	-	-
3 การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการ		
3.1 ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท	-	-
4 การละแปลโดยการ		
4.1 ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท	-	-
4.2 หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it”	1	100
4.3 ไม่ปรากฏการแปล	-	-
รวม	1	100

จากตารางที่ 13 - 20 แสดงผลการใช้กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบททำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่พบในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิฆิต 1,000 ล้าน แจกแจงตามกลวิธีย่อย พบว่า การละแปลเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด ปรากฏความถี่จำนวน 124 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 56.88 ซึ่งกลวิธีย่อยที่จัดอยู่ในการแปลประเภทนี้ พบว่า การละแปลโดยการหลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” มีการใช้มากที่สุด ส่วนกลวิธีที่ใช้รองลงมา คือ การแปลโดยรักษาความหมาย ปรากฏความถี่จำนวน 61 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 27.98 ซึ่งกลวิธีย่อยที่จัดอยู่ในการแปลประเภทนี้ พบว่า การแปลโดยการรักษาความหมายโดยการแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทยมีการใช้มากที่สุดของกลวิธีนี้ และลำดับต่อมา คือ การแปลโดยรักษารูปแบบ ปรากฏความถี่จำนวน 28 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.84 ส่วนกลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันเป็นกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุด ปรากฏความถี่ 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.29

จากผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลแต่ละประเภทที่ใช้ในการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคในภาษาต้นฉบับที่พบในนวนิยายเรื่อง Slumdog Millionaire แสดงตัวอย่างการวิเคราะห์ของแต่ละกลวิธีการแปลพร้อมทั้งบริบทแวดล้อมดังต่อไปนี้

การแปลรักษารูปแบบโดยการแปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 1

'Look, whatever it is, you have to help us find it.
We don't know who the accomplice was. We don't
know what signaling system was used. But I am one
hundred percent sure this boy is a con.
You have to help us prove it.'

“เอละ ไม่ว่ามันจะเป็นอะไรก็ตาม**คุณจะต้องช่วยหามัน**
ให้เจอ เราไม่รู้ว่าใครเป็นผู้สมรู้ร่วมคิด ไม่ว่าเขาจะใช้วิธีอะไร
ส่งสัญญาณกัน แต่รู้อย่างหนึ่งว่าไอ้หมอนี้เป็นคนหลอกหลวง
คุณต้องช่วยเราพิสูจน์เรื่องนี้”

ใช้กลวิธีการแปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ใน
ประโยคภาษาอังกฤษ เนื่องจากผู้แปลต้องการเน้นถึงเนื้อความสำคัญของสำนวนตามรูปแบบ
ประโยค ในที่นี้ “it” หมายถึง the accomplice or signaling system.

การแปลรักษาความหมายโดยการแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นกรรม
ของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 2

They wouldn't even bother to find out the reason for my
arrest. Come and think of it, when the two constables
barged into my hut, even I didn't.

พวกเขาไม่สนใจด้วยซ้ำว่าทำไมผมถึงโดนจับนี่ถึงเรื่องแล้ว
แม้แต่ผมก็ไม่ได้คิดถึงสาเหตุในข้อนี้ เมื่อตอนที่ตำรวจ
สองนายบุกเข้ามาในกระท่อมผม

ใช้กลวิธีการแปลรักษาความหมายโดยแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it”
ที่เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทยเป็นคำว่า “เรื่องนี้” โดยวลีนี้มีหน้าที่
เป็นกลุ่มคำที่อ้างถึงคำว่า “it” ในตำแหน่งกรรมของประโยค ซึ่งพิจารณาจากบริบทว่า
คำสรรพนาม “it” ทำหน้าที่แทนคำนามใดในประโยค จากนั้นผู้แปลจึงถอดความคำนามนั้น
ให้เหมาะสมตามบริบท ในที่นี้ “it” หมายถึง the reason for arrest

การแปลรักษาความหมายโดยการปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัด
คำสรรพนาม “it” ออก

ตัวอย่างที่ 3

'Another man opened a can of petrol and started
sprinkling it inside the bus. I used to love the smell
of petrol, but since that day I **associate it with**
burning flesh.'

“ชายอีกคนหนึ่งเปิดกระป๋องน้ำมันแล้วเริ่มราดไปทั่วรถ ฉันเคย
ชอบกลิ่นน้ำมัน แต่นับจากวันนั้นมันทำให้ฉันนึกถึงเนื้อไหม้”

ใช้กลวิธีการแปลรักษาความหมายของคำสรรพนาม “it” โดยการปรับโครงสร้าง
ภาษาไทยใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ออก ซึ่งเป็นการปรับกรรมให้เป็นประธานของประโยค

ตามนิยามของภาษาไทยที่เน้นสิ่งใดมักเน้นสิ่งนั้นเป็นประธาน ในที่นี้ "it" หมายถึง the smell of petrol

การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยการใช้คำอ้างอิงเชิงตีความ โดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท

ตัวอย่างที่ 4

The coach is almost at the end of the long train, and the porter is tired and sweating by the time we enter it.

ตู้ที่อยู่เกือบปลายสุดของขบวนรถไฟและคนถือกระเป๋า ก็เหนื่อยมาก เหงื่อตกทีเดียวเมื่อเราเข้าไปในตู้ขบวน

ใช้กลวิธีการแปลโดยใช้คำอ้างอิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท ผู้แปลถอดความคำสรรพนาม "it" ว่า "ตู้ขบวน" แทนคำว่า "มัน" ซึ่งเป็นการตีความโดยที่ในภาษาต้นฉบับไม่มี การกล่าวถึงคำนามใด ๆ มาก่อนอย่างชัดเจน แต่ผู้แปลใช้การตีความโดยวิเคราะห์จากเนื้อความตามบริบท ในที่นี้คำว่า "ตู้ขบวน" ตีความจาก the coach

การละแปลคำสรรพนาม "it" ที่เป็นการรวมของประโยคเพื่อปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท

ตัวอย่างที่ 5

The Commissioner looks Johnson directly in the eye.

'I understand your point.' He draws. 'But what's in it for me?'

อธิบดีจึงจ้องตาจอห์นสั่งตรง ๆ "ผมเข้าใจความหมายของคุณ" เขาพูดอย่างช้า ๆ "แต่ผมจะได้อะไรละ"

ใช้กลวิธีการละแปลคำสรรพนาม "it" ที่เป็นการรวมของประโยคเพื่อปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบทของเนื้อความที่กล่าวถึง ในที่นี้ "it" หมายถึง the point of Johnson

การละแปลคำสรรพนาม "it" ที่เป็นการรวมของประโยคเพื่อหลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม "it" ว่า "มัน"

ตัวอย่างที่ 6

'That's what beats me. I have got you two copies of the DVD footage. Our experts have gone over it with a microscope, but so far we have got zilch. Something will turn up eventually.'

"นั่นแหละที่ผมสงสัย ผมมีเทปบันทึกการเป็นบันทึกดีวีดีให้คุณ 2 ชุด ผู้เชี่ยวชาญของเราตรวจสอบอย่างละเอียดแล้ว แต่ไม่พบอะไร แต่ในที่สุดก็ต้องพบอะไรบางอย่างแหละ"

ใช้กลวิธีการละแปลคำสรรพนาม "it" ที่เป็นการรวมของประโยคเพื่อหลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม "it" ว่า "มัน" เพราะในการถอดความเป็นสำนวนภาษาไทย ไม่จำเป็นต้องแทนความหมายว่า "มัน" ในทุกครั้งที่ไป ในที่นี้ "it" หมายถึง the DVD footage

การละแปลคำสรรพนาม "it" ที่เป็นกรรมและส่วนอื่น ๆ ของประโยคจนทำให้ไม่มีปรากฏการแปลใดในประโยคหรือวลีนั้น

ตัวอย่างที่ 7 The temple's priest claimed he saw some Muslim youths lurking near the grounds. **Bas**, that was it! The moment the Hindus heard this day went on a rampage.

นักบวชในวิหารอ้างว่า เขาเห็นเด็กมุสลิมบางคนแอบซุ่มอยู่ในบริเวณนั้น พอพวกฮินดูได้ยินอย่างนั้นแหละก็โมโหมาก

ใช้กลวิธีการละแปลคำสรรพนาม "it" ที่เป็นกรรมและส่วนอื่น ๆ ของประโยคจนทำให้ไม่มีปรากฏการแปลใดในประโยคหรือวลีนั้น

สรุปท้ายบท

จากที่กล่าวมามาทั้งหมดข้างต้น พอสรุปเกี่ยวกับผลการวิเคราะห์ได้ว่า จากการศึกษา กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏนวนิยายฉบับแปล เรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน โดยการเก็บรวบรวมประโยคคำสรรพนาม "it" และบริบทแวดล้อมที่เกี่ยวข้องในหนังสือ นวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire และนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน มีวัตถุประสงค์ในการวิจัยดังนี้

1. เพื่อศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire
2. เพื่อศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire
3. เพื่อศึกษาวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน

ซึ่งผลการวิเคราะห์แสดงผลได้ดังนี้ ประกอบไปด้วย 5 ตอนดังต่อไปนี้

ตอนที่ 1 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค และกรรมของประโยคตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง Slumdog Millionaire ในการศึกษาครั้งนี้พบประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire จำนวน 799 ประโยค ซึ่งในที่นี้ประโยคที่มีหน้าที่ตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" มีจำนวนทั้งหมด 436 ประโยค คือ รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค มีจำนวน 218 ประโยค และรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค มีจำนวน 218 ประโยค ส่วนประโยคที่เหลือจำนวน 363 ประโยคถูกจัดเป็นจำพวกประโยคที่มีหน้าที่ไม่ตรงตามกรอบแนวคิดในเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) เมื่อนำมาแจกแจงการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่ปรากฏในนวนิยายภาษาต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ผลการวิเคราะห์แสดงให้เห็นว่า รูปแบบ

"it + verb + noun" มีปรากฏการใช้เป็นจำนวนมากที่สุด จำนวน 141 ครั้ง โดยคิดเป็น ร้อยละ 64.67 รูปแบบ "it + verb + clause" มีปรากฏการใช้รองลงมาอันดับสอง ปรากฏความถี่ จำนวน 36 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 16.51 รูปแบบอันดับที่สาม คือ "it + verb + noun + clause" ปรากฏความถี่จำนวน 19 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 8.71 รูปแบบอันดับที่สี่ คือ "it + verb + adjective + clause" ปรากฏความถี่จำนวน 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 5.96 อันดับที่ยี่ห้า คือ รูปแบบ "it + verb + to + noun" ปรากฏความถี่จำนวน 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.29 อันดับที่ยี่หก คือ รูปแบบ "it + verb + adjective + preposition/adverb" ปรากฏความถี่ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.91 ส่วนรูปแบบ "it + verb + adjective" และ "it + verb + to + noun + clause" ปรากฏความถี่ในการใช้น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 0.45

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค ที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ผลการวิเคราะห์แสดงให้เห็นว่า รูปแบบ "subject + verb + it" มีปรากฏการใช้เป็นจำนวนมากที่สุด จำนวน 76 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 34.86 รูปแบบ "subject + verb + it + preposition/adverb" มีปรากฏการใช้รองลงมาอันดับสอง ปรากฏความถี่จำนวน 53 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 24.31 รูปแบบอันดับที่สาม คือ "subject + verb + preposition + it" ปรากฏความถี่จำนวน 35 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 16.05 รูปแบบอันดับสี่ คือ "subject + verb + it + adjective/adverb" ปรากฏจำนวน 30 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 13.76 อันดับที่ยี่ห้า คือ รูปแบบ "subject + verb + it + to + noun" ปรากฏความถี่จำนวน 15 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.88 อันดับที่ยี่หก คือ รูปแบบ "subject + verb + it + noun" ปรากฏความถี่จำนวน 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.75 อันดับที่ยี่เจ็ด คือ รูปแบบ "subject + verb + it + adjective + clause" ปรากฏความถี่จำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.91 ส่วนรูปแบบ "subject + verb + it + clause" ปรากฏความถี่ในการใช้น้อยที่สุด จำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.45

ตอนที่ 4 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏใน นวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็น ประธานของประโยค ผลการศึกษาพบว่า การละเลยเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด ปรากฏความถี่จำนวน 152 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 69.72 ซึ่งกลวิธีย่อยที่จัดอยู่ในการแปลประเภทนี้ พบว่า การละเลยโดยการปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบทมีการใช้มากที่สุด ส่วนกลวิธีที่พบเป็นลำดับการใช้รองลงมา คือ การแปลโดยรักษาความหมาย ปรากฏความถี่จำนวน 39 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 17.88 ซึ่งกลวิธีย่อยที่จัดอยู่ในการแปล ประเภทนี้ พบว่า การแปลรักษาความหมายโดยการแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม "it" ที่เป็นประธานของ ประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทยมีการใช้มากที่สุด ลำดับที่สาม คือ การแปลโดยรักษา รูปแบบ ปรากฏความถี่จำนวน 20 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 9.17 ส่วนกลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องกันเป็นกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุด ปรากฏความถี่จำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.21

ตอนที่ 5 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏใน นวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็น กรรมของประโยค ผลการศึกษาพบว่า การละเลยเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด ปรากฏ

ความถี่จำนวน 124 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 56.88 ซึ่งกลวิธีย่อยที่จัดอยู่ในการแปลประเภทนี้ พบว่า การละแปลโดยการ หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม "it" มีการใช้มากที่สุด ส่วนกลวิธีที่ใช้รองลงมา คือ การแปลโดยรักษาความหมาย ปรากฏความถี่จำนวน 61 ครั้ง โดยคิดเป็นร้อยละ 27.98 ซึ่งกลวิธีย่อยที่จัดอยู่ในการแปลประเภทนี้ พบว่า การแปลโดยการ รักษาความหมายโดยการแทนที่ ความหมายของคำสรรพนาม "it" ที่เป็นกรรมของประโยค ภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทยมี การใช้มากที่สุดของกลวิธีนี้ และลำดับต่อมา คือ การแปลโดย รักษารูปแบบ ปรากฏความถี่จำนวน 28 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.84 ส่วนกลวิธีการแปล คำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องกันเป็น กลวิธีที่ใช้น้อยที่สุด ปรากฏความถี่ 5 ครั้ง คิดเป็น ร้อยละ 2.29